

## Introducción a *Las Etimologías*

Hace buen tiempo que venía preparando este artículo sobre el tema de *Las Etimologías*, un documento vital que a veces olvidamos, pero que tiene gran importancia dentro del estudio de las lenguas inventadas por J.R.R. Tolkien; espero que sea de interés para todos.

El quinto volumen de la *Historia de la Tierra Media*, titulado *El Camino Perdido* (The Last Road), incluye un texto que ha de considerarse fundamental en el estudio de las lenguas élficas por la importante cantidad de palabras que se puede encontrar en él. Este texto lleva por título "*Las Etimologías*", y si bien consiste de una serie de entradas ordenadas alfabéticamente, pronto nos daremos cuenta de que no se trata de un diccionario convencional.

Y es que Tolkien desechó pronto la idea de los diccionarios. Los únicos que se le conoce son el *Quenya Lexicon* y el *Gnome Lexicon*, diccionarios del quenya y del gnómico, dos lenguas que se consideran parientes lejanas del quenya y del sindarin. Luego de estos textos, Tolkien prefirió otros tipos de aproximaciones para formar sus lenguajes inventados, una de ellas sería el uso de raíces.

Históricamente -refiriéndome a la historia de la Tierra Media- los lenguajes élficos están emparentados. Teniendo las distintas razas de los elfos un origen único, es de suponer que sus lenguajes también obedecen a ese patrón. Es decir: el Quenya, Sindarin, Telerin, Nandorin, Doriathrin, etc. todos tienen un ascendente común, que vendría a ser el llamado **Élfico Primitivo**. Este lenguaje estaba conformado por una serie de palabras que dieron origen a otras tantas, derivadas en cada una de las lenguas élficas que surgieron posteriormente.

Estas palabras del élfico primitivo son las raíces de las cuales se nos habla en *Las Etimologías*. Este texto consiste entonces en raíces ordenadas alfabéticamente, donde además del significado respectivo encontramos la evolución de la raíz en uno o varios idiomas élficos expresada en palabras derivadas a partir de la raíz. Esto es lo que se conoce como diccionario etimológico.

Y existen otras particularidades más: *Las Etimologías* es un texto bastante antiguo (las últimas correcciones datan de 1938) e incluso podemos encontrar vocablos que no se podrían considerar dentro de lo que sería el quenya que vislumbró Tolkien en sus últimos años; sin embargo su valor reside en el hecho de que, a través de análisis y comparaciones, podemos reconstruir palabras que probablemente sí encajen dentro del quenya y sindarin que se considera "estándar".

Al no ser un diccionario propiamente dicho, *Las Etimologías* pueden ser un texto complicado de manejar, pero una vez que se agarra el truco es mucho más fácil trabajar con él. Primero vamos a analizar una entrada de las etimologías como ejemplo, y luego veremos las formas en las que podemos acceder a la información que contiene para que nos sea de utilidad.

Como ejemplo vamos a tomar la entrada correspondiente a **GALAD-**, que es una entrada típica y por eso la he escogido. Yo tengo el texto en inglés así que la traducción es mía, por lo tanto diferirá de la hecha por Minotauro.

GALAD- árbol. Q *alda*; N *galadh*. Cf. nombres *Galadhor*, *Galdor*, etc. Q *Aldaron* nombre de Orome. *Aldalemmar*, ver LEP. Dor. *gald*, cf. *galbreth* haya [BERETH].

Al inicio de la entrada como es obvio está la raíz, en este caso GALAD-, luego nos encontramos con su significado (no siempre será así). Después se nos presenta una serie de palabras derivadas de la raíz en distintos idiomas élficos. Al principio de *Las Etimologías* encontrarán las abreviaturas que se correspondan con cada uno de los idiomas. En nuestro caso nos interesarán dos lenguajes Q (Quenya) y N (Noldorin).

En el tiempo que se escribió *Las Etimologías* el Noldorin era la lengua de los Noldor; posteriormente Tolkien cambió el esquema, y ese Noldorin pasó a ser Sindarin. Entonces en casi todos los casos que nos encontremos la N entenderemos que se trata de Sindarin. En el ejemplo vemos la palabra quenya para árbol, *alda*, y *galadh*, que es el equivalente sindarin.

Otra recomendación: al ser un texto antiguo pudiera ser que posteriormente Tolkien escogiera otra palabra, así que hay que estar atentos a ese detalle.

También se nos presenta una serie de compuestos formados por las palabras mencionadas anteriormente, en este caso *Galadhor* y *Galdor* en sindarin, y *Aldaron* en quenya; estos ejemplos le dan más profundidad a la entrada. En esta entrada encontramos una palabra en Doriathrin. También podemos ver referencias a otras entradas que nos puedan ser de utilidad, así tenemos LEP y BERETH. Hay que admitir que puede ser un poco desordenado este sistema, pero así era la forma de trabajar de Tolkien. Es más, el texto original está lleno de correcciones, que Christopher Tolkien se encargó de traernos en una versión más amigable del texto.

Ahora viene la parte clave del asunto: cómo «balrogs» usamos esta información.

Si tuviéramos el texto en formato electrónico sería fácil buscar alguna palabra en inglés/castellano, quenya o sindarin. Pero lo más probable es que tengamos el libro en versión impresa y ahí sí que se nos complica el panorama. Por suerte para estos casos, contamos con *Ardalambion* y *Lambenor* que nos sacan de apuros.

Hace algunos años *Helge Fauskanger*, *David Salo*, y *Lisa Star* prepararon un índice para *Las Etimologías*, tanto para palabras en inglés (1) como para palabras élficas (2). Es decir, existe un índice con todas las palabras en inglés que aparecen en *Las Etimologías*, ordenadas alfabéticamente, de tal forma que si buscamos alguna nos dirá en que entrada aparece.

Veamos un ejemplo: supongamos que buscamos la traducción al quenya de "espada" (sword). En los índices vamos a la S y encontramos:

sword (R, Q, S) MAK, (S) KIRIS, (S) LAG, broad sword (Q) LAG; sword(name) (A, Q) SYAD; sword-blade (Q) RUS

¿Qué tal?, como pueden ver tenemos hasta 6 entradas en *Las Etimologías* que hacen referencia a "espada". Aquel MAK incluye una palabra quenya (Q) así que vamos a verla en *Las Etimologías*:

MAK- sword, o como raíz verbal: pelear (con una espada), hendir. \*makla: Q makil espada; ...

La entrada es bastante larga pero lo que nos interesa está ahí: "espada" en quenya es *makil*, o por lo menos lo era en la época que se escribió este texto. Como ven, con este tipo de ayuda podemos encontrar la información que queremos. Sé que sería mucho más fácil si nos remitimos a las listas de palabras de Helge o algún otro prospecto de diccionario quenya o sindarin. Pero eso nos limita a una traducción y no a la comprensión del hecho de como se formó la palabra; si seguimos mirando la entrada:

... N magl, magol. \* makta: Q mahta- manejar un arma...

Ahora también conocemos el significado en Sindarin (N): *magol*, y encontramos otro verbo derivado: *mahta-* en Quenya. Con solo querer saber como se dice una palabra en Quenya podemos conocer su origen, su equivalente en otras lenguas, y que otras palabras derivan del mismo origen. Y eso que recién estamos al comienzo de la entrada; las posibilidades se agrandan con cada palabra nueva que vamos descubriendo, y todo a partir de una misma raíz.

De igual forma que existe un índice de palabras en inglés, también existe uno de palabras élficas por si queremos realizar la operación al revés. Para los que tengan el texto en español les será más útil estos mismos índices pero de palabras castellanas (3) y otro de palabras élficas (4), que pueden encontrar en Lambenor. Como ven, algo tan aburrido (en mi opinión) como saber cómo se dice en quenya una palabra, puede convertirse en una investigación bastante entretenida. Y si uno tiene conocimientos más elevados podría incluso aventurarse a realizar reconstrucciones de palabras basándose en estas raíces. Pero eso será tema de otro día, además eso por ahora está fuera de mi alcance.

Pero claro, no todo es perfecto. Como ya habíamos mencionado, el texto original tiene correcciones del mismo Tolkien, y que ocasionaron que Christopher tuviera que realizar un arduo trabajo para descifrar algunas entradas en *Las Etimologías*. Su trabajo por supuesto es invaluable, pero no por eso libre de errores.

Helge Fauskanger ha recopilado una lista de errores de *Las Etimologías*; este texto está disponible en inglés (5) y en español (6).

De otro lado, quienes leen la traducción al español tienen un problema adicional: los errores de Minotauro. Ya los hemos sufrido en *El Señor de los Anillos* y en *El Hobbit*, seguro también aparecerán en *Las Etimologías*.

Por suerte, tanto Lambenor (7) como el DTI (8) han realizado trabajos que descubren los errores en las traducciones y nos pueden salvar de más de una confusión cuando leemos el texto. Todos estos esfuerzos nos dan la razón al decir que *Las Etimologías* es un texto realmente importante para la comprensión efectiva de las lenguas inventadas por Tolkien.

Es cierto, es un texto bastante complicado, pero como hemos visto no es tan difícil utilizarlo, y de hecho yo considero bastante entretenido el acto de investigar las distintas entradas a partir de palabras conocidas o desconocidas... de todo hay.

Y eso es todo, no se cansen buscando en google este texto porque recién lo estoy haciendo público, he cuidado de no complicarme con temas más espinosos para evitar posibles errores. Espero que les sea útil en sus investigaciones.

Los textos que se encuentran en internet son bastante conocidos y confiables; si alguien sabe de algún otro le agradecería nos lo hiciese saber. De igual modo cualquier duda, queja, o sugerencia es bienvenida.

-----

**Notas:**

- (1) Index to the Etymologies by English glosses.  
*<http://www.uib.no/People/hnohf/index/indexs.htm>*
- (2) Index to the Etymologies by Elvish words.  
*<http://www.uib.no/People/hnohf/index2/explan.htm>*
- (3) Indice de *Las Etimologías* por medio de las glosas castellanas.  
*<http://lambenor.free.fr/ardalambion/index1/index1.htm>*
- (4) Indice de *Las Etimologías* por medio de las palabras élficas.  
*<http://lambenor.free.fr/ardalambion/index2/ind2.html>*
- (5) Probable Errors in the Etymologies.  
*<http://www.uib.no/People/hnohf/errors.htm>*
- (6) Errores Probables en *Las Etimologías*.  
*<http://lambenor.free.fr/ardalambion/errores.html>*
- (7) Errores Probables en la edición española.  
*<http://lambenor.free.fr/ardalambion/erresp.html>*
- (8) Errores en la Traducción de *Las Etimologías*.  
*<http://frodo.users.ch/dti/errores.pdf>*

Por: Héctor Danniel Paz Trillo